

Christian Morgenstern,

Le loup-garou

tradukita de R. Platteau

Un loup-garou, une certaine nuit,
 Laissa sa moitié et puis se rendit
 Auprès de la tombe d'un maître d'école
 Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "

Un loup-garou, une certaine nuit,
 Laissa sa moitié et puis se rendit
 Auprès de la tombe d'un maître d'école
 Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "

" - On peut à ton sujet puisque nous y sommes
 Se demander encor bien des choses en somme.
 Loup-garou ? mais avant
 Il faut se dire : loup-garou quand ?

Loup-garou comment ? et puis
 Bien évidemment loup-garou qui ? "

Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses,
 Car en fait ce qu'il voulait c'était les réponses.

" - Point de réponses, dit le puits de savoir,
 Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! "

A ces mots l'animal éclata tout en larmes.
 " - Oh!, même les baisers de ma douce moitié

...

Christian Morgenstern,

The Banshee (An Approach)

tradukita de Max Knight

One night, a banshee slunk away
 from mate and child, and in the gloom
 went to a village teacher's tomb,
 requesting him: "Inflect me, pray."

The village teacher climbed up straight
 upon his grave stone with its plate
 and to the apparition said
 who meekly knelt before the dead:

"The banSHEE, in the subject's place;
 the banHERS, the possessive case.
 The banHER, next, is what they call
 objective case—and that is all."

The banshee marveled at the cases
 and writhed with pleasure, making faces,
 but said: "You did not add, so far,
 the plural to the singular!"

The teacher, though, admitted then
 that this was not within his ken.
 "While bans are frequent", he advised,
 "A she cannot be plurized."

...

Christian Morgenstern,

La lupfantomo

tradukita de Bertilo Wennergren

Jen lupfantom' de famili'
 meznokte iam kuris for
 al tombo de la profesor'.
 kaj petis pri konjugaci'.

Do diktis tiu dokta ul'
 starante sur la kructabul'
 dum lup' senmova kiel splinto
 atentis vortojn de l' mortinto.

De "lupfantomo", simpla rekta,
 tra "lupfintomo", plej perfekta,
 plu "lupfontomo", iom rara,
 ĝis "lupfuntomo", ho, koŝmara.

Ĉi participoj plaĉis multe
 al la fantomo, kaj rezulte
 ĝi petis: "Legu plu el PIV-o
 pri participoj en pasivo."

La viro ĉagreniĝis tamen:
 "Jam fermis mi per fin' kaj amen,
 ĉar netransiraj bestoj feblas
 kaj la pasiv' neniam eblas."

...

Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.
Rester un loup-garou est un sort qui m'alarme. ”
Mais comme le loup était bien poli
Il remercia et puis repartit.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Franca de R. Platteau.*

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

The banshee, rising clammy,
wailed: “What about my family?”
Then, being not a learned creature,
said humbly “Thanks” and left the teacher.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Angla de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 – †1993-08-31).*

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. Pri la tradukinto Max Knight vidu: http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html kaj http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=m%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4.

Sed lupfantomo pri transiro
ja spertas pli ol eĉ vampiro.
La lup' revenis larmokula
al sia famili' ulula.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.*

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.